

Getting Started with Crowdin for Qiskit Documentation Translation

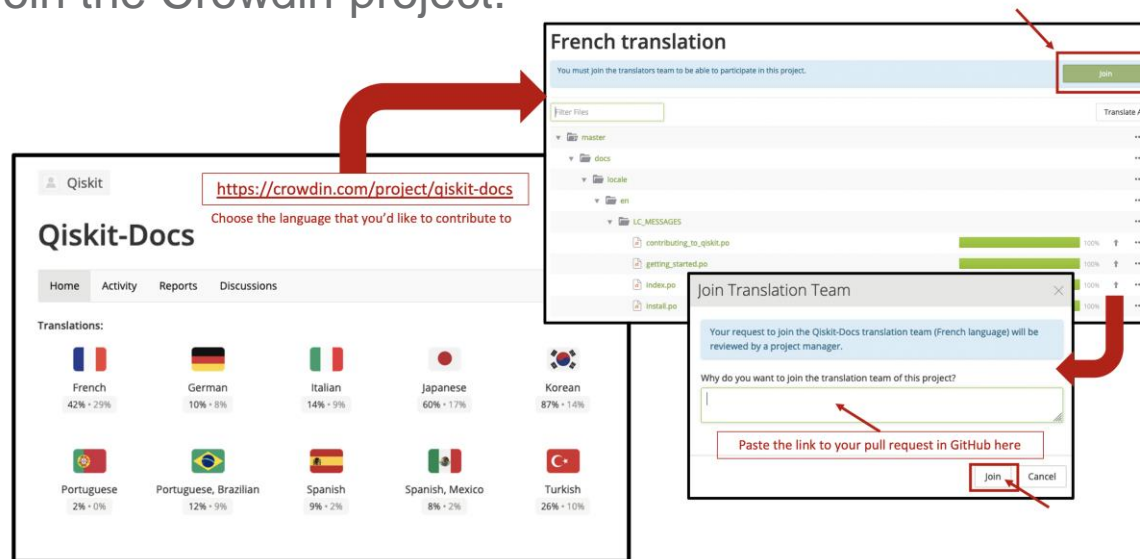
Yuri Kobayashi

Prerequisite



You must complete the following steps given that your new language request has met the criteria [here](#).

1. Open the [LOCALIZATION CONTRIBUTORS](#) file. Look for the language header that you'd like to contribute to and sign up under there. If you do not find the language that you'd like to contribute to, please read [this section](#).
2. Create a pull request (PR) to add your name to the list. Make sure to follow the template to open a Pull Request. (Each contributor has to create their own PR and sign the CLA)
3. In the [Qiskit-Docs Crowdin project](#), choose the language that you want to contribute to.
4. Click the Join button and paste the URL of your PR in the dialog box where you are asked why you want to join the Crowdin project.



5. The administrators of Crowdin project will review your request and grant you access.

For details visit: <https://github.com/qiskit-community/qiskit-translations/blob/master/README.md>



Step 1: Sign in to Crowdin!



<https://crowdin.com/project/qiskit-docs>



Log In to Crowdin

Email or username

Password

[Forgot password?](#)

☒ Remember Me

LOG IN

or continue with:

| | |
|--|----------|
| | Facebook |
| | Google |
| | Twitter |
| | Github |
| | Gitlab |

SIGN UP



Sign in to **GitHub**
to continue to **Crowdin**

Username or email address

yurik@jp.ibm.com|

Password


[Forgot password?](#)


Sign in






New to GitHub? [Create an account.](#)


Step 2: Choose the Language



 Projects ▾ Resources ▾ Explore

Search projects 

 Qiskit



 Global ▾

Joined ▾

 Settings

Qiskit-Docs

Home

Activity

Discussions

Tasks

Translations:

| | | | | |
|--|--|--|--|---|
|  ★ Japanese 53% • 17% |  French 35% • 28% |  German 10% • 8% |  Italian 10% • 5% |  Korean 80% • 13% |
|  Portuguese 0% • 0% |  Portuguese, Brazilian 3% • 0% |  Spanish 9% • 2% |  Spanish, Mexico 8% • 0% |  Turkish 17% • 4% |



Description

Qiskit is an open-source quantum computing framework for leveraging today's quantum processors in research, education, and business.

Before you can contribute to Qiskit Localization, you must have both:

- A Crowdin Account
- A GitHub Account

We recommend using your GitHub account when you register for Crowdin.

Step 3: Choose a file to translate



Start with these files

High priority files are shown with an arrow

| | |
|----------------------------------|------------|
| master | ... |
| docs | ... |
| locale | ... |
| en | ... |
| LC_MESSAGES | ... |
| contributing_to_qiskit.po | 100% ↑ ... |
| getting_started.po | 100% ↑ ... |
| index.po | 100% ↑ ... |
| install.po | 100% ↑ ... |
| the_elements.po | 100% ↑ ... |
| tutorials | ... |
| chemistry | ... |
| 1_programmatic_approach.po | 7% ... |
| index.po | 100% ... |
| circuits | ... |
| 1_getting_started_with_qiskit.po | 95% ... |

Step 4: Start translating



Search in file

JAPANESE > 1_PROGRAMMATIC_APPR...

Green (■ mark) indicates that these strings have been translated already

This page was generated from `tutorial...`

**Qiskit Chemistry, Programmatic App...

The latest version of this notebook is available on <https://github.com/Qiskit/qiskit-tutorial>.

CONTEXT EDIT

#: ../../tutorials/chemistry/1_programmatic_approach.ipynb:11

最新のnotebookは <https://github.com/Qiskit/qiskit-tutorial> をご覧ください。

94 · 63 SAVE

No comments yet

1 Check source file for context

Source Files can be found at:

All files except tutorials

<https://github.com/Qiskit/qiskit/tree/master/docs> :

Tutorials

<https://github.com/Qiskit/qiskit-tutorials/tree/master/tutorials>

Orange (■ mark) indicates that these strings have not been translated yet

最新のnotebookは <https://github.com/Qiskit/qiskit-tutorial> をご覧ください。

Andrew Justin Oconer (realistix30) 6 days ago

Approve (Control L)

TM AND MT SUGGESTIONS

最新のnotebookは <https://github.com/Qiskit/qiskit-ix-tutorials> をご覧ください。

The latest version of this notebook is available on <https://github.com/Qiskit/qiskit-tutorial>.

Qiskit-Docs's TM, 94% match

6

Step 5: Proof-read and approve



JAPANESE > 1_PROGRAMMATIC_APPR...

Search in file

This page was generated from `tutorial...

**Qiskit Chemistry, Programmatic App...

The latest version of this notebook is a...

Contributors

Richard Chen[1], Antonio Mezzacapo[1...

Introduction

This notebook illustrates how to use Q...

In this notebook, we decompose the c...

Step 1: Define a molecule

Here, we use LiH in the sto3g basis wit...

Step 2: Prepare qubit Hamiltonian

Here, we setup the **to-be-frozen** an...

We use the classical eigen decomposi...

Step 3: Initiate and configure dynamic...

To run VQE with the UCCSD variational...

[Optional] Setup token to run the experi...

SOURCE STRING

The latest version of this notebook is available on <https://github.com/Qiskit/qiskit-tutorial>.

CONTEXT EDIT


#: ../../tutorials/chemistry/1_programmatic_approach.ipynb:11

最新のnotebookは <https://github.com/Qiskit/qiskit-tutorial> をご覧ください。

94 • 63

SAVE


JAPANESE TRANSLATIONS

 最新のnotebookは <https://github.com/Qiskit/qiskit-tutorial> をご覧ください。
Andrew Justin Oconer (realistix30) 6 days ago

0 ✓ 0

Approve (Control+L)

TM AND MT SUGGESTIONS

 最新のnotebookは <https://github.com/Qiskit/qiskit-ix-tutorials> をご覧ください。

The latest version of this notebook is available on <https://github.com/Qiskit/qiskit-tutorial>.

Qiskit-Docs's TM, 94% match

COMMENTS

SEARCH ...

TER...

No comments yet

Proof-read and suggest or make changes if necessary.
Approve finalized translation by clicking on the check ☒ mark.

Translation Tips

For translating Qiskit Documentations in Crowdin

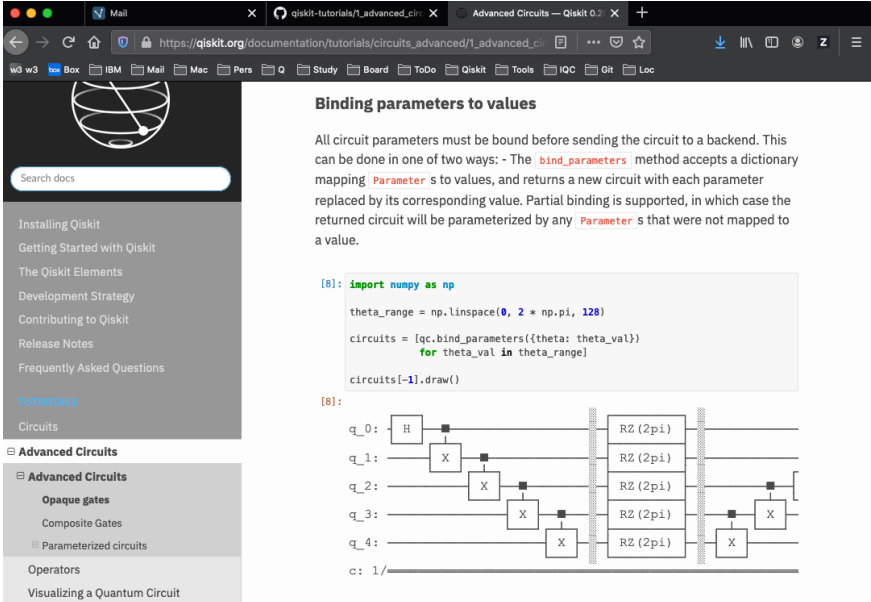
Translate in context



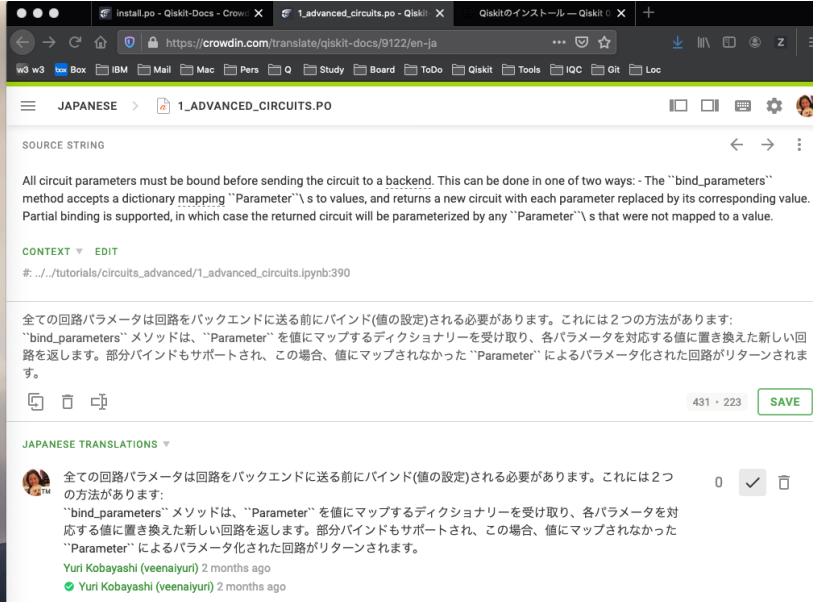
Making sure you see your source string in context is very important to do any quality translation work. While Crowdin allows user to translate string by string, it currently does not provide a wholistic view of the source page.

Tip1: Have the original page opened side by side with Crowdin editor while translating.

Original Page from Qiskit Docs



Crowdin Editor



Pull up the original docs page and have it side by side with your Crowdin editor before you start translating



You can access and view Qiskit Documentation page here: <https://qiskit.org/documentation/>
All source files (except /tutorials) in Github <https://github.com/Qiskit/qiskit/tree/master/docs>
/tutorials source files in Github <https://github.com/Qiskit/qiskit-tutorials/tree/master/tutorials>

Bookmark these locations!



How to treat hyper links



Hyperlinks: ``Link text <http://example.com/>`__` are used to create inline weblinks. In most cases, the `Link text` refers to a proper noun such as an existing command, source, organization, service, product, etc. **that should not be translated.**

Tip 2: You should not translate the text that reference external websites

SOURCE STRING

To enforce a consistent code style in the project, we use ``Pylint <https://www.pylint.org>`__` and ``pycodesytle <https://pycodestyle.readthedocs.io/en/latest/>`__` to verify that code contributions conform to

TRANSLATION

プロジェクト内のコーディング・スタイルの統一を図るため、``Pylint <https://www.pylint.org>`__` と ``pycodesytle <https://pycodestyle.readthedocs.io/en/latest/>`__` を使用して、コードへの貢献がプロジェクトのスタイルガイドに準拠していることを確認しています。

Tip 3: You may translate the text when it is an anchor link or reference link that points to a particular place in the same document.

SOURCE

``Introduction <#introduction>`__`

TRANSLATION

``はじめに <#introduction>`__`

SOURCE STRING

`:ref:`Build Qiskit packages from source <install_install_from_source_label>``

TRANSLATION

`:ref:`ソースから Qiskit パッケージをビルドする <install_install_from_source_label>``



How to treat inline markups

There are a few special characters used to format text as shown below.


| usage | syntax | HTML rendering |
|----------|---|--|
| italic | <code>*italic*</code> | <i>italic</i> |
| bold | <code>**bold**</code> | bold |
| link | <code>`python <www.python.org>`_</code> | python |
| verbatim | <code>``*``</code> | <code>*</code> |

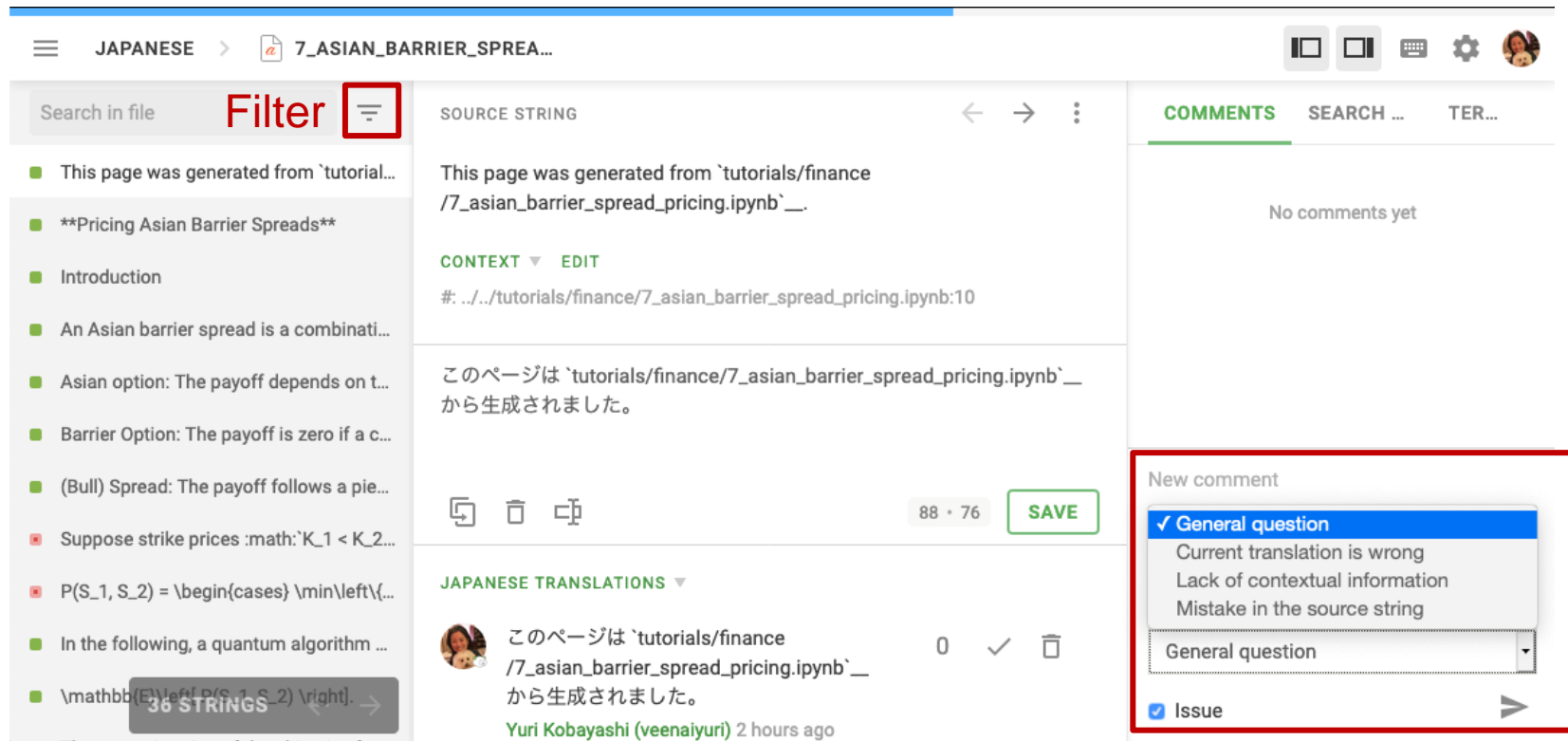
There are some restrictions about the `*` and ```` syntax.

- They cannot not be nested,
- The content may not start or end with whitespace: `* text*` is wrong,
- **it must be separated from surrounding text by non-word characters like a space.**

Miscellaneous Tips



- You can filter strings by clicking the  mark next to the search in file on the upper left.
- You can send comment to your team members or the Crowdin admin members using the Crowdin messaging.



The screenshot shows the Crowdin web interface for a project named '7_ASIAN_BARRIER_SPREA...'. The top navigation bar includes a menu icon, the language 'JAPANESE', and the file name. Below the navigation bar, there is a search bar with the text 'Search in file' and a red box highlighting the 'Filter' icon. The main content area is divided into three sections: 'SOURCE STRING', 'CONTEXT', and 'JAPANESE TRANSLATIONS'. The 'SOURCE STRING' section shows a string: 'This page was generated from `tutorials/finance /7_asian_barrier_spread_pricing.ipynb`__'. The 'CONTEXT' section shows the same string in Japanese: 'このページは `tutorials/finance/7_asian_barrier_spread_pricing.ipynb`__ から生成されました。'. The 'JAPANESE TRANSLATIONS' section shows a translation by 'Yuri Kobayashi (veenaiyuri)' 2 hours ago. A 'New comment' dialog is open, showing a list of comment types: 'General question' (selected), 'Current translation is wrong', 'Lack of contextual information', and 'Mistake in the source string'. The 'Issue' checkbox is also visible.

Add comments to communicate with your team members and translation leads.

Assigning Tasks



- You can choose to assign tasks to team members on Crowdin to help with your workflow.
- You can do this by going to “Tasks” on the menu bar of the project home page, clicking on the “Create Task” button in green on the top left, filling up the relevant fields and issuing the task to the selected member(s).

Qiskit-Docs

Assigning Tasks



- You can choose to assign tasks to team members on Crowdin to help with your workflow.
- You can do this by going to “Tasks” on the menu bar of the project home page, clicking on the “Create Task” button in green on the top left, filling up the relevant fields and issuing the task to the selected member(s).

New Task

Fill up details as needed

Task name

Task name

Description

Enter description

Type

Translate

Due date

No due date

Strings

All untranslated

Modified

Today

Filter by labels

Skip strings already included in other tasks

Files 2

Search files

| Name | Words |
|---------------------------|--------|
| master | 130274 |
| docs | 130274 |
| locale | 130274 |
| en | 130274 |
| LC_MESSAGES | 130274 |
| aqua_tutorials | 1224 |
| tutorials | 60511 |
| aqua_migration.po | 5 |
| configuration.po | 579 |
| contributing_to_qiskit.po | 5087 |
| faq.po | 449 |
| getting_started.po | 1678 |
| index.po | 149 |
| install.po | - |
| intro_tutorial1.po | 729 |
| qc_intro.po | 1646 |
| release_notes.po | 58117 |
| sphinx.po | 11 |

Assigning Tasks



Languages

| <input type="checkbox"/> | Languages | Untranslated Words | Members |
|-------------------------------------|------------------|--------------------|---------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> | Bengali Language | 1036 | <input type="button" value="Assign"/> |
| <input type="checkbox"/> | French | 0 | <input type="button" value="Assign"/> |
| <input type="checkbox"/> | German | 1286 | <input type="button" value="Assign"/> |
| <input type="checkbox"/> | Greek | 2375 | <input type="button" value="Assign"/> |
| <input checked="" type="checkbox"/> | Hindi | 1415 | <input type="button" value="Assign"/> |
| <input type="checkbox"/> | Indonesian | 1475 | <input type="button" value="Assign"/> |

Select your language and click on "Assign"

Assign Users (Hindi)

☒ Split files

☒ Samanvay Sharma (starktech...)

| Name | Approx. words |
|-------------------------------|----------------------------------|
| Samanvay Sharma (starktech23) | <input type="text" value="471"/> |
| Yuri Kobayashi (veenaiyuri) | <input type="text" value="472"/> |
| Soolu | <input type="text" value="472"/> |

Words assigned: 1415 of 1415

Total words: 1415

Assign team members, define parameters as needed, and click on "Apply"

Languages

| <input type="checkbox"/> | Languages | Untranslated Words | Members |
|-------------------------------------|-----------------------|--------------------|---------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> | Bengali Language | 1036 | <input type="button" value="Assign"/> |
| <input type="checkbox"/> | French | 0 | <input type="button" value="Assign"/> |
| <input type="checkbox"/> | German | 1286 | <input type="button" value="Assign"/> |
| <input type="checkbox"/> | Greek | 2375 | <input type="button" value="Assign"/> |
| <input checked="" type="checkbox"/> | Hindi | 1415 | <input type="button" value="Assign"/> |
| <input type="checkbox"/> | Indonesian | 1475 | <input type="button" value="Assign"/> |
| <input type="checkbox"/> | Italian | 1291 | <input type="button" value="Assign"/> |
| <input type="checkbox"/> | Japanese | 247 | <input type="button" value="Assign"/> |
| <input type="checkbox"/> | Korean | 0 | <input type="button" value="Assign"/> |
| <input type="checkbox"/> | Polish | 604 | <input type="button" value="Assign"/> |
| <input type="checkbox"/> | Portuguese | 2375 | <input type="button" value="Assign"/> |
| <input type="checkbox"/> | Portuguese, Brazilian | 0 | <input type="button" value="Assign"/> |
| <input type="checkbox"/> | Spanish | 1581 | <input type="button" value="Assign"/> |
| <input type="checkbox"/> | Spanish (United) | 0 | <input type="button" value="Assign"/> |
| <input type="checkbox"/> | Spanish, Mexico | 0 | <input type="button" value="Assign"/> |
| <input type="checkbox"/> | Swahili | 1129 | <input type="button" value="Assign"/> |
| <input type="checkbox"/> | Tamil | 0 | <input type="button" value="Assign"/> |
| <input type="checkbox"/> | Turkish | 520 | <input type="button" value="Assign"/> |
| <input type="checkbox"/> | Urdu | 2375 | <input type="button" value="Assign"/> |
| <input type="checkbox"/> | Vietnamese | 2370 | <input type="button" value="Assign"/> |

For each language you choose, a separate task will be created

Click on "Create Task" to assign task and notify selected members

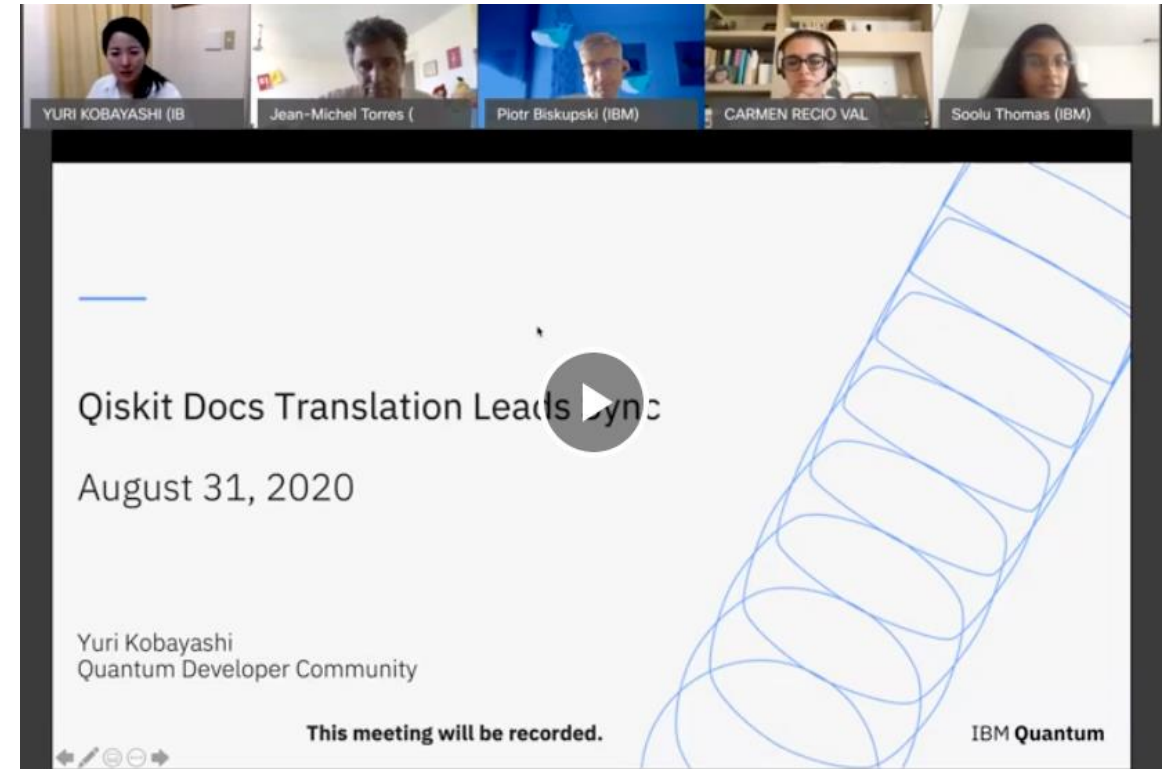
Cancel



Translation Leads Bi-weekly Sync



- Every other Tuesday 8am EST.
- A time to share progress, translation priorities, useful tips, best practices
- Recordings will be available to people who can provide their email addresses that are associated with their professional workplace or academic institutions.





Assigning Roles






For translating Qiskit Documentations in Crowdin


Assigning roles: Go to Settings




 Projects ▾ Resources ▾ Explore


Search projects 

 Qiskit

 Global ▾

Joined ▾

 Settings

Qiskit-Docs

Home

Activity

Discussions

Tasks

Translations:

| | | | | |
|--|--|--|--|---|
|  ★ Japanese 53% • 17% |  French 35% • 28% |  German 10% • 8% |  Italian 10% • 5% |  Korean 80% • 13% |
|  Portuguese 0% • 0% |  Portuguese, Brazilian 3% • 0% |  Spanish 9% • 2% |  Spanish, Mexico 8% • 0% |  Turkish 17% • 4% |



Description

Qiskit is an open-source quantum computing framework for leveraging today's quantum processors in research, education, and business.

Before you can contribute to Qiskit Localization, you must have both:

- A Crowdin Account
- A GitHub Account

We recommend using your GitHub account when you register for Crowdin.

Assigning roles: Search for members you added



Qiskit-Docs

Go to Project Page

Qiskit-Docs settings

Invite

1-30 out of 31

1 new request

All roles ▾

All languages ▾

| | Name | Project role ▲ | Joined | Actions |
|--------------------------|------------------------------|----------------|-------------|-------------------------|
| <input type="checkbox"/> | Izdanski | Owner | 23 Aug 2019 | Details |
| <input type="checkbox"/> | diegomr | Manager | 09 Oct 2019 | Details |
| <input type="checkbox"/> | Matthew Treinish (mtreinish) | Manager | 26 Aug 2019 | Details |
| <input type="checkbox"/> | Paul Kassebaum (derivation) | Manager | 23 Aug 2019 | Details |
| <input type="checkbox"/> | qiskit-crowdin-bot | Manager | 26 Aug 2019 | Details |
| <input type="checkbox"/> | sita158 | Manager | 23 Sep 2019 | Details |
| <input type="checkbox"/> | Soolu | Manager | 23 Aug 2019 | Details |
| <input type="checkbox"/> | Yuri Kobayashi (veenaiyuri) | Manager | 26 Aug 2019 | Details |

Assigning roles: Choose Translator > Language Permissions



☐

diegomr

Manager

09 Oct 2019

Details

☐

Eleonora Picca (eleonorapec)

Manager

05 May 2020

Details

☐

gilbion

Manager

07 Jun 2020

Details

☐

goodkorean

Details

☐

JeanMichelTor

Details

☐

Joachim Schäf

Details

☐

marcdrapeau

Details

☐

Matthew Treir

Details

☐

Paul Kasseba

Details

☐

qiskit-crowdin

Details

☐

Soolu

Details

☐

Yuri Kobayash

Details

☐

Eun Kyung Lee

Details

☐

jihwan Kim (jih

Details

☐

MR Mingi Ryu (m

Details

☐

OHESS

Details

☐

Sungcheol Kim

Details

☐

지환 김지환 (jihwan

Details

☐

aaita92

Details

☒

ahacua

Details

☐

Albert Frisch (

Details

☐

Amano, Takeh

Details

☐

amerlo

Details

☐

Andre Venancio (venanx)

Translator

30 Jun 2020

Details

ahacua

ROLE

☐ Manager

☐ Proofreader

☒ Translator

☐ Blocked

Joined: 09 Jan 2020

Last seen in the project 6 months ago

Translated into Spanish

| Project Contribution | Strings | Words |
|----------------------|---------|-------|
| Translated | 11 | 128 |
| Approved | 0 | 0 |
| Voted | 2 | — |
| Commented | 0 | — |

Please note, this data shows only current contributions. Removed ones aren't displayed here.

Remove Contribution...

Contact

Close

LANGUAGES PERMISSIONS

| | | | |
|-----------------------|----------------------------|---------------------------------------|----------------------------|
| French | <input type="checkbox"/> P | <input type="checkbox"/> T | <input type="checkbox"/> X |
| German | <input type="checkbox"/> P | <input type="checkbox"/> T | <input type="checkbox"/> X |
| Italian | <input type="checkbox"/> P | <input type="checkbox"/> T | <input type="checkbox"/> X |
| Japanese | <input type="checkbox"/> P | <input type="checkbox"/> T | <input type="checkbox"/> X |
| Korean | <input type="checkbox"/> P | <input type="checkbox"/> T | <input type="checkbox"/> X |
| Portuguese | <input type="checkbox"/> P | <input type="checkbox"/> T | <input type="checkbox"/> X |
| Portuguese, Brazilian | <input type="checkbox"/> P | <input type="checkbox"/> T | <input type="checkbox"/> X |
| Spanish | <input type="checkbox"/> P | <input checked="" type="checkbox"/> T | <input type="checkbox"/> X |
| Spanish, Mexico | <input type="checkbox"/> P | <input type="checkbox"/> T | <input type="checkbox"/> X |
| Turkish | <input type="checkbox"/> P | <input type="checkbox"/> T | <input type="checkbox"/> X |

Miscellaneous Tips

Some additional things for Translation Leads to keep in mind

Accepting requests in Crowdin and GitHub

As the team is growing, we'd like the TLs to take up the responsibility of verifying and accepting incoming joining requests.

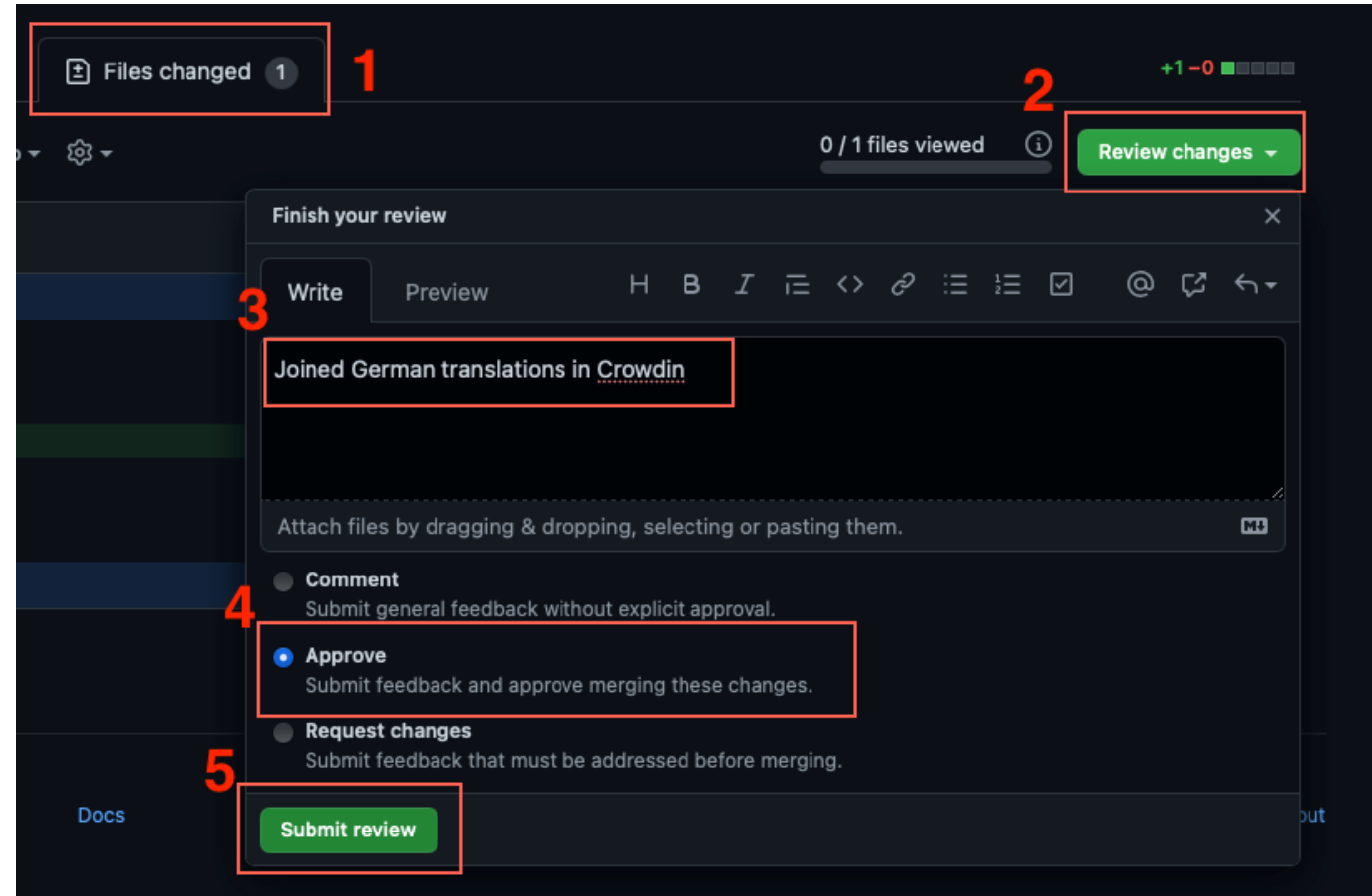
GitHub board to make this easier:

<https://github.com/qiskit-community/qiskit-translations/projects/2>

Things to make sure before accepting a request:

- ✓ Pull request opened in [Qiskit-translations repo](https://github.com/qiskit-community/qiskit-translations)
- ✓ Signed CLA (green box in the PR)
- ✓ Sent a joining request in Crowdin
- ✓ Requested to join in Crowdin

Once these 3 are satisfied, leave a comment/approve/move the issue to “Final review” box in GitHub so that Soolu/Yuri/Sam can merge it and accept the request in Crowdin.



IBM Quantum Community Code of Conduct

In our collective mission to continue to promote and encourage an inclusive and welcoming global quantum community, **The IBM Quantum Community Code of Conduct** is available for download and review [here](#).

We appreciate everyone's support in this mission and ask that any observed code of conduct violations or inappropriate behavior be reported [here](#).

[[Read Code of Conduct](#)]



Translate Responsibly

In addition to the IBM Quantum Community Code of Conduct, the Qiskit Localization Project values the following standards which are applicable in the context of community translation efforts.

Examples of translating responsibly:

- Being mindful of the context when translating (having the original source material available to be referenced frequently is highly recommended).
- Focusing on the quality of translations above quantity
- Engaging in collaboration and valuing opinions and suggestions from other translators
- Using tools such as the [Sphinx editor](#) and [Staging site](#) to check and correct syntax errors before accepting translations

Examples of irresponsible acts or translating may include:

- Copy pasting other's translation work
- Blindly accepting translations without careful quality check
- Abuse of machine translation with no regard to its translation quality
- Other conduct which could be reasonably be considered inappropriate

Some priorities

- **Focus on completing high priority/essential files.**
- **Proofread** 😊
- Utilize **Sphinx Editor** (<https://livesphinx.herokuapp.com/>) to mitigate syntax errors.
- Review your documentation using the **staging site** (<https://ibm.biz/qiskit-docs-staging>)

How to list your volunteer experience

**You may list your volunteer experience in CVs and linkedin, etc.
Please list your experience the following way:**

Team Lead for Turkish Translation

Qiskit Documentation Localization Project

Contributor for Turkish Translation

Qiskit Documentation Localization Project

Questions?



Please join **#qiskit-localization** channel in the [Qiskit workspace](#) or [open an issue](#) in the Qiskit. You can also join the [Qiskit Docs Slack Workspace](#) (<http://bit.ly/qiskitdoc>) once you join a localization team.